

CONTE ET TRADUCTION

Situation et objectif : Raconter devant un public qui ne comprend pas la langue du conteur. La démarche artistique de deux conteurs sur le partage d'un récit. Rendre le spectacle avec traduction le plus agréable et fluide pour les spectateurs. Il s'agit avant tout d'un échange et d'un partage d'expérience où les propositions différentes des participants sont les bienvenues. Un workshop avec des échanges mais surtout avec de la pratique et de l'expérimentation.

Questions artistiques

La place et l'espace du traducteur : devant, derrière, aligné au conteur / assis, debout.
La présence silencieuse du traducteur, le silence du conteur pendant la traduction.
La traduction d'un récit avec le chant, avec gestuelle, avec du rythme.
La traduction avec prise en compte du contexte culturel.
La durée.

Programme de la journée

- exercices d'échauffement
- énonciation des pistes de travail
- formation des duos
- travail pratique des duos pour monter un conte ou un extrait de maximum 10', traduction comprise.
- restitution au sein du groupe
- retours sur le workshop